



ESTUDIOS ARAUCANOS V

DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



En Abril de 1895 recibí una carta en la cual el señor don Víctor Manuel Chiappa me pidió direcciones para los estudios del idioma araucano en que se ocupaba desde tiempo atrás. Poco despues me mandó el mismo caballero varias poesías que tenia recojidas i, siguiendo mis indicaciones, alcanzó a encontrar entre sus trabajadores en el fundo de Santa Rosa, situado a orillas del Perquenco superior, al este de la estacion de Pua, a un individuo especialmente apto para estudios lingüísticos i literarios. Este hombre, el indio *Segundo Jara*, de nombre indígena *Calvun (Kalviin)* dictó al señor Chiappa nueve poesías, el cuento de los tres hermanos, el cuento del Cherruve i el de los dos perritos i varios cuentos históricos (el combate de Calvucura, Quilapan, un malon i la relacion de Mariñamco) Estos trozos que me llegaron en el trascurso del año de 1895 me parecieron tan importantes por su lenguaje i por su contenido, que acepté con gusto la invitacion del señor Chiappa de

pasar en su fundo una parte de mis vacaciones (como tres semanas en Febrero de 1896).

Aproveché bien este tiempo, pues pude revisar con la ayuda de Calvun todos los trozos que me habia mandado el señor Chiappa, i en seguida apunté catorce trozos en prosa, una poesia i las traducciones de los mismos diálogos que ya tengo publicados en picunche, i de algunas otras frases.

Pienso publicar todos estos documentos en la continuacion de los *Estudios Araucanos*. Principio por las traducciones que obtuve en la última de mis conferencias con Calvun por las razones especiales que paso a esponer.

En la serie prolongada de sesiones que tuve con el indio, llegué a convencerme poco a poco de que ciertas diferencias de pronunciacion que ya habia notado desde tiempo atras, no eran casuales, sino intencionales. Se trata de las consonantes *l, n, t* que jeneralmente son alvéolares, pero en ciertas palabras se pronuncian dentales.

De los gramáticos mencionan esta particularidad VALDIVIA (en el cap. I, f. 8) i FEBRÉS (páj. 5),

VALDIVIA dice: " Lo tercero se ha de notar que estas tres " letras siguientes l. n. t. de mas de la pronunciacion que tienen " en nuestra Española en estas sylabas (la, na, ta) que tambien " se vsa en esta lengua; hazen otra pronunciacion con ellas, " que es necesario saberla para euitar la equiuocacion que ay " en muchos vocablos, cuya significacion depende desta pro- " nunciacion, la qual es desta manera, que arrimando la punta " de la lengua a los dientes pronuncian (la, le, li, &.) y (na, ne, " ni, &.) lo qual no tiene la primera pronunciacion nuestra que " se forma con la punta de la lengua en el paladar alto; y al " contrario quando los Españoles pronunciamos, ta, te, ti, &c. " arrimamos la punta de la lengua a los dientes: pero estos " Indios para su segunda pronunciacion destas sylabas (t'a, t'e, " t'i. &.) (1) arriman la punta de la lengua al paladar alto. Y " para escrebir estas tres letras en esta segunda pronunciacion " vsamos de las mismas, l', n', t', con aquellas señales, aunque

(1) Valdivia pone una raya horizontal sobre la *t*; yo pongo mi signo *t'*.

" en el Arte y Cathecismo sobre la (*n*) no se puso señal para
 " quitar la equivocacion que vüiera leyendo algunos (ña, ñe,
 " ñi, &c.) en el Vocabulario se pondra un puntico solo encima
 " de la (*n*) y quando fuera ña, ñe, ñi, se pondra la raya ordi-
 " naria. "

En otras palabras, Valdivia dice que hai en araucano una *t*,
n, *t* dentales i una *l*, *n'*, *t'* prepalatales; de las cuales *t*, *l*, *n'*
 son los sonidos corrientes castellanos. Efectivamente la letra *t*
 se encuentra en el vocabulario de Valdivia solo en tres pala-
 bras (*cal' t'a*, *pell'e*) i sus derivados, la letra *n'* solo en cinco pa-
 labras (*caven'*, *chun'il*, *cun'a*, *n'o*, *ven'*) (1) i sus derivados.

FEBRÉS menciona la *t* i *n'* con las siguientes palabras (páj. 5):

" Fuera de èsto, en algunas palabras pronuncian la *l*, y la *n*,
 " arrimando la punta de la lengua à los dientes; pero es mejor
 " omitir la molestia de ponerles virgulita encima, u otra señal,
 " porque lo usan en mui pocas palabras, y casi no se percibe su
 " diferente sonido, sino atendiendo con particular cuidado. "

En el diccionario recuerdo solo la palabra *n'o* (mucho) i
wün' (alba).

HAVESTADT no trata de estos sonidos.

Yo mismo ya en mis estudios anteriores algunas veces me
 habia fijado en una pronunciacion claramente dental de la *t*, *l*,
n en algunas palabras (*wün'* cp. Est. Arauc. III 116. *vo'təm*,
all'ün), pero no le habia atribuido importancia porque otras
 veces me parecia que la misma palabra se pronunciaba indife-
 rentemente ya sea con *n* o *t* dentales, o sea con el sonido corrien-
 te apico-alveolar.

En las conferencias con Calvun creia, sin embargo, notar que
 algunas palabras se repetian a menudo con el sonido dental;
 pero como el indio no corregia mi pronunciacion, solo en una
 de las últimas sesiones alcancé a llamarle la atencion sobre
 este punto i en la última, en que apunté las traducciones, me
 fijé continuamente. En verdad, Febrés tiene razon cuando dice
 que casi no se percibe el diferente sonido. Yo mismo, que creo
 tener el oido bien acostumbrado a estudios fonéticos, tuve que
 cerciorarme cada vez por la vista si la articulacion de una *t*, *l*, *n*

(1) En algunas otras palabras la *n'* es error tipográfico.

era efectivamente dental. Calvun, dócil como siempre, al fin levantó en cada *fen'te mate* etc. la cabeza para mostrarme la punta de la lengua que se asomaba entre sus dientes; él distinguió claramente por el oído si yo repetía *n'* o *n*, etc.

Al mismo tiempo con los sonidos dentales de la *n'*, *l'*, *t'*, que tienen la misma colocación de la punta de la lengua que la *d'* corriente del araucano i que se articulan siempre con mucha energía, noté varias veces una *l'* i *n'* apico-supraalveolares o quizás prepalatales (articulación de la *l'*), pero esta articulación no parece nunca corresponder a una distinción de significado, sino que es causada por razones puramente fonéticas, a saber, la vecindad de una vocal con fuerte levantamiento del dorso de la lengua hácia atrás como *ii*, *z*, *u*.

Pero hai otra cosa mas. En algunas palabras la pronunciación cambia entre la dental, la alveolar, la apico-prepalatal i la dorso-supraalveolar; es decir pueden existir palabras cuya pronunciación vacila entre *t*, *t'* i *ch*; como *ven'te* i *ven't'e*, *vot'am* i *voch'am*, *f'ota*, *f'ota* i *f'ocha*, etc.

FEBRÉS alude a esta particularidad en el § 5: " Suelen los " Indios mudar algunas letras en otras, v. g. . . la *t*, y la *th* en " *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochùm* por *votùm* el " hijo: . . . la *r* en *d*, y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, o *gia* Ita- " liano, o *ge*, *gi* Frances, para hablar melindroso, que se parece " algo a la *s*, como *duca*, *juca*, por *ruca*-la casa: *cujam*, por *cu-* " *ram*-huevo. *Usus te plura docebit.* "

HAVESTADT es mas explícito; dice en el número 4:

" Sumit sibi Lingua Chilensis licentiam usurpandi unam lite- " ram pro alia; idque I. ut formet Diminutiva. V n. 273. 2 dò " ad significandum affectum amoris, blanditi &c. 292. 3 tiò. " quia aucupantur verborum concinnitatem, orationis cultum, " famamque eloquentiæ: vel etiam ad cujusvis arbitrium ac " libitum. " Entre los ejemplos enumera: *cal*, *call*, lana; *lamùen*, *llamùen*, soror; . . . *ruca*, *duca*, *suca*, domus; *huera*, *hueda*, *huesa*, malus, a, um; *carù*, *cadù*, *casù*, viridis, crudus.

" 273. Diminutiva fiunt commutando literam vel literas in " alias magis blandas, molles, teneras. E. g. *cuchani* pro *cutani*, " aegrotat. . . *cuse* pro *cuye*, anus; *vochum* pro *votm*, filiulus. "

En el número 292 HAVESTADT habla algo vagamente de los

cambios fonéticos que los araucanos suelen emplear para expresar amor i cariño.

Estos hechos notables del idioma de los indios chilenos ya se han dado a conocer al mundo científico por las citas de G. VON DER GABELENTZ (*Die Sprachwissenschaft*, Leipzig, 1891, páj. 203 i 363), pero será indispensable estudiarlos detenidamente. El araucano usa sin duda diferentes articulaciones, no solo para el lenguaje del cariño, sino para variar un poco el valor significativo, como en *wed'a-wesa-wera*, *kure-kuye-kuzhekude*. Los materiales míos publicados hasta aquí no son suficientes, porque no me he fijado lo suficiente en el asunto i quizás involuntariamente he uniformado en la trascripción lo que en boca del indíjena fué intencionalmente algo distinto.

Enumero, como trabajo preliminar, las palabras que en los diálogos de Calvun aparecen con *l*, *n*, *t*, las que tienen varias pronunciaciones e influencias del levantamiento posterior de la lengua en algunas consonantes:

Tienen *l*: *all'ün* 24, 27, 28, 61 etc. *la* 53, 55, 121 etc.

ül'num 67; *l'üskun* 79. *koil'atun* 109.

Tienen *n*: *wen'üi* 6, 121, 172. *wampalkan* 138, 140, 142 (*n't*, véase mas abajo).

Tienen *t*: *ant'a* 31, 57, 137, etc. *matte* 65, 67, 73, 74, etc. *chum'ten* 13, 23, 30, 39, etc.; *mat'a* 133; *tot'am* 196.

Vacila entre *n* i *n'pun'* 124, *pun* 89, 194 (quizás mal observado).

fen'tepun 8, 36, 48, 53, 145, etc. pero *fen'te* 90, 145.

wen'te 19, 22, 87, 92; pero 202 *wentetu*.

Vacila la articulacion en *petu* 92; *petu* 136. *f'ata* 195, 196, 216. *f'ata* 15, 46. *f'acha* 36. *wetod* i *wechod* 184. *weda* (es decir con *d* posdental, mas bien fricativa que explosiva) 65, 90, 135. *wera* (es decir *wes'a*) 188, *wesa* 203.

kuse 48 (pero en otras partes *kure* «la esposa»).

Articulacion supraalveolar se encuentra en los casos siguientes:

an'ün' 92, *an'üne* 8; *ku'tan'an'* 113; *n'üman'nei* 76, 99; *n'ül'am* 136; *kintulaimän'* 59; *femän'* 116.

l'uku 115; *wipkal'u* 118; *wül'e* 70; *wül'ün'* 72; *ru'l'paimi* 89; *l'epkal'nei* 107; *ül'katupei* 91; *l'al'ke* 189; *l'üpiim* 106.

La influencia del levantamiento de la lengua hácia atrás en la articulacion de una vocal con levantamiento de la lengua hácia adelante se ve por la intercalacion de una lijera ^u o ^ü: *ma-tiim^ui* 1; *matwun^ui* 114; *chop^ui* 102;

ku^uan^ui 56, 115; *layam^ui* 120; *ñam^ui* 146.

Otra particularidad del lenguaje de Calvun es la inclinacion de diptongizar la vocal acentuada *o* despues de *k*, anteponiéndole una lijera *u*: *k^uom* 25, *k^uo* por *ko*. Pero parece que el indio tiene todavía una idea clara de que *kom*, *ko* es la forma mas correcta, porque a menudo cuando yo habia percibido claramente la ^uo i le pedia la repeticon de la misma palabra, puso *o* pura.

En jeneral es un hecho seguro, i de mucha importancia para la lingüística el que, aun en idiomas que no poseen una norma escrita para la pronunciacion, el pueblo puede distinguir deliberadamente entre la pronunciacion corriente de la conversacion i una forma mas correcta (es decir, mas arcaica) que se emplea hablando con cuidado. Así noté a menudo que hablando sin fijarse, rápidamente, Calvun contraia el grupo *ua* en una especie de *o*, *ae* en *aa* o una *a* larga. Así tambien vacilaba a veces entre *d* i *s*, al paso que empleaba *v* i *f* sin hacer distincion entre los dos sonidos.

Todo esto prueba que aun el lenguaje vulgar que no tiene ninguna lengua literaria al lado puede ser una cosa mucho menos determinada de lo que comunmente se cree, i no siempre podría justificarse que en la edicion filológica de un testo de siglos pasados se uniforme la ortografía del autor en todos los casos. Cuando la ortografía vacila en lenguas que se escriben poco, esto puede espresar el empleo de diferentes pronunciaciones en una misma palabra, o puede tener la causa de que ninguna de las diferentes maneras de escribir corresponda bien a la pronunciacion. Mucho mas raro será que el autor se haya simplemente equivocada al escribir lo que pronuncaba.

Otro sonido que tiene tendencias de diptongizarse es la *ü*. La retraccion de la lengua i su levantamiento hácia el velo son articulaciones contrarias a la linguo-dental i a la dorso-preparatal. Por esta razon se intercala fácilmente una vocal indife-

rente entre *ii* i *t*, *ch* etc. Es decir, como los labios en la *ii* tienen la posición de la *e* (abertura sin contracción de los labios) i la lengua pasa del levantamiento posterior al anterior, no se necesita nada más que un retardo de la articulación para que suene al fin de la *ii* i antes de la articulación dental o dorso-prepalatal una especie de *e*, o *i*.

El señor Chiappa había transcrito a menudo *füecha*, *piüchi* por *fücha*, *piüchi* sobre todo cuando las palabras tenían cierto acento en la primera sílaba. Sin embargo, en general me parece suficiente escribir estas últimas formas, o, a lo más *fii^ocha*, *piü^ochi*, i cuando no hai acento *fächa*, *fäta*, *pächi* (1).

La formación de *k^oom* por *kom* parece igualmente un retardo en la articulación entre la *k* con oclusión pospalatal o prevelar i la *o* con la lengua algo encorvada en la misma dirección. La lengua para la *u* está entre las dos posiciones de *k* i de *o*.

Que en araucano no suceda lo mismo con igual fuerza al pasar de la *ii* a una articulación apico-alveolar se explica, porque según hemos visto más arriba, en tal caso más bien se asimila la articulación de la consonante a la *ii*, articulándose *l'*, *n'*, *l'* por *t*, *n*, *l*.

Otras particularidades del lenguaje de Calvun se mencionarán en las notas.

He vacilado mucho en la denominación del dialecto en que están escritos los diálogos que siguen i todos los demás trozos debidos a Calvun. Él mismo decía que era Moluche, i así denominaba a todos los indios al sur de Victoria i Traiguen. Pero

(1) La formación de esta vocal anterior entre vocal posterior i consonante anterior es el fenómeno inverso de la intercalación de vocal posterior entre vocal anterior i consonante con retracción de la raíz de la lengua, fenómeno conocido, por ejemplo, bajo la denominación de «fracción» (*brechung*) en inglés antiguo *heorte* < *herto*, *meolkan*, etc., en francés antiguo *bels* > *beals* > *beaus* (ante la *l* baja con retracción de la raíz de la lengua). Lo mismo es el *pathach furtivum* del hebreo. Entre consonante dorso-prepalatal i yocal sin levantamiento de la lengua sale de la misma manera una especie de *i*, como en francés antiguo la *ie* < lat. *a* (*chien* < *canem*). Lo primero en todos estos fenómenos es que se retarde la articulación al pasar de una posición a la otra.

los indios del Perquenco superior, entre los cuales ha vivido en estos últimos años, son Pehuenches.

Esta denominación hasta ahora solo se ha atribuido a los indios de la falda oriental de la cordillera i de la pampa argentina. Sin embargo, está fuera de duda que tambien el valle superior del Biobio pertenece a la rejion de los pinares que han dado el nombre a esta parte de los araucanos. Además, casi todos los indios del Perquenco superior han venido a estas partes en los últimos quince años, sea de Lonquimai o sea de la Arjentina, a consecuencia de la guerra devastadora que casi ha aniquilado a los araucanos de la pampa.

Segun me dice Calvum, la pronunciacion de los pehuenches i la de los moluches casi no se distinguen, solo el diccionario muestra algunas diferencias poco importantes. En cambio, reconocia en mis diálogos en picunche (apuntados segun Juan Amasa de Collipulli) el lenguaje ya algo estraño aunque casi siempre bien intelijible de los "nortinos". En el dialecto de Quintuprai de Osorno, del cual le leí algunas pruebas, le chocaban muchas palabras i formas. Al fin, como Calvun me dijo que ya no se distinguia en el habla de sus amigos pehuenches entre los cuales vivia, i como yo mismo tampoco he notado diferencias entre él i los demas indios de la comarca, me parece conveniente denominar este grupo "pehuenche chileno". La relacion entre este lenguaje i el de los moluches de Temuco, Imperial, Villa Rica, etc. solo podrá establecerse despues de nuevos estudios en esas rejiones.

El dialecto Pehuenche es conocido por el librito del coronel arjentino don FEDERICO BARBARÁ, intitulado *Manual o Vocabulario de la Lengua Pampa i del estilo familiar*. Buenos Aires, Libreria de Mayo de C. Casavalle, 1879, 178 pájinas. Aunque fundado, por lo ménos en una parte del vocabulario i de las frases, en observaciones propias, este libro no tiene mucho valor porque su autor está bien léjos del método científico i sus transcripciones no solo son inconsecuentes e inexactas, sino además afeadas por un sinnúmero de erratas. Se podrá citar la obra solo para comprobar hechos establecidos por otros estudios.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS

- ii* como en huilliche i picunche, con levantamiento de la lengua hácia el paladar posterior i el velo, los labios apartados indiferentemente como para *e*. Se inclina a diptonguizarse en *ii^e*, *iiⁱ* o tambien en *u^e* con una *u* sorda sin la menor redondez labial.
- ə* el mismo sonido reducido, mui breve e indistinto.
- w* la *w* inglesa, castellano *hu* en *huaso*, *hueso*.
- v* fricativa bilabial o labio-dental; parece que contra lo que dije en mis estudios anteriores la articulacion labio-dental es la mas comun en araucano; cuando pierde la voz se convierte en una *f* ordinaria. Las formas con *v* i *f* cambian sin razon especial.
- t'* explosiva impura áptico-prepalatal, africata; la *tr* vulgar chilena e inglesa de Lóndres; entre vocales tambien con "africacion" inicial como en picunche.
- l', n'* áptico-supraalveolares, o prepalatales sin valor distintivo, en vecindad de vocales posteriores, por *l, n*.
- t, l, n* áptico-alveolares, como jeneralmente en castellano.
- t, l', n'* áptico-interdentales o posdentales con valor distintivo contra los anteriores (*nt'* es lo mismo que *nt'*).
- d* fricativa (no explosiva) áptico-posdental, semejante a la *th* inglesa de *the weather*. Cuando pierde la voz parece que pasa fácilmente a una *s* coronal-infraalveolar, i ménos a menudo a *z* la áfona fricativa posdental.
- r* fricativa ancha áptico-supraalveolar o prepalatal, bien semejante a la *r* londinense en *dry*, *bread*, pero mas larga.
- ŋ* nasal dorso-posalatal o velar.
- ch* la *ch* castellana o inglesa, explosiva impura dorso-prepalatal, a veces con débil africacion inicial *çh=shch*.
- ç* la *ç* castellana, *ç* dorso-prepalatal.
- ñ* la *ñ* castellana, *n* dorso-prepalatal.
- k'* *k'* mediopalatal o prepalatal (no es distintiva sino casual ante *e*).

Las esposivas *p, t, t, ch,* i tambien *l, l, n* son a menudo mui fuertes, acentuadas i prolongadas, sobre todo despues *a*. Las duplico a veces en tal caso (escribiendo *tch* por doble *ch*). En jeneral las consonantes del araucano son enérgicas, miéntras la articulacion chilena castellana es mui relajada. El araucano descuida mas bien las vocales en favor de las consonantes, semejante en esto, como hasta cierto punto en toda su base articulatoria, al ingles.

*
* *

Antes de concluir esta introduccion tengo que presentar al lector el autor intelectual de la serie de publicaciones que seguirán a la presente. Calvun tiene unos veinte a veinticinco años, es de estatura mediana. Sus facciones no son mui típicas para su raza, pero no tienen tampoco nada de extraordinario. Es trabajador intelijente tanto en la sierra como en las labores del campo, por lo demas de temperamento alegre i amigo de la buena vida, pero no borracho.

Entiende mui bien que la suerte le ha guardado el destino de manifestar al mundo científico el poder intelectual de su raza. Tiene la memoria mui buena i dicta sus cuentos con la tranquilidad de un jefe de oficina, casi sin repetir ni rectificar sus palabras. Los saltos bruscos son mui raros en sus cuentos, i si estos salen a veces mui enredados no será la culpa de Calvun, sino la de sus fuentes. Sabe leer regularmente, pero ha leído mui poco, por falta de libros; lo único que recordaba, fuera de diarios, era el "Lector Americano" i un pedazo de una traduccion castellana. . . . del Micromegas de Voltaire! Descifró sin dificultad las letras, (naturalmente, no góticas) de un libro aleman, i yo aproveché esta oportunidad para probarle con la *ii, ö,* etc., alemanas que cada idioma debia tener sus signos especiales para los sonidos especiales; despues de lo cual en pocos minutos aprendió a leer mis trascripciones araucanas de los diálogos en picunche. Ahora está descando vivamente que se impriman sus cuentos para que él mismo los pueda leer de su libro a sus compatriotas.

Sus conocimientos de la lengua castellana son todavía mui

mediocres. Posee el vocabulario, en cuanto está a su alcance; pero apenas recuerdo haberle oído una proposición correcta. Su sintaxis es netamente mapuche. "El mula cayeron", "toito el zorra estaba junto" son muestras de su lenguaje. La diferencia entre sujeto i complemento directo solo se podía adivinar en su castellano i no le era posible espresarse claramente en los casos mas sencillos; la concordancia i el régimen del castellano le eran misterios; le faltaban evidentemente las construcciones objetivas i pasivas de su idioma nativo para espresar sus ideas. Sus padres i demas parientes no saben casi nada de castellano. Calvun se viste jeneralmente a la chilena con pantalones.

La autobiografía que sigue le costó bastante trabajo, no sabía que decir hasta que yo indiqué los puntos que interesarian a los lectores de sus cuentos.

AUTOBIOGRAFÍA DEL INDIO SEGUNDO JARA (KALVÜN)

1. Kopĩñ koĩñen. Tañi chao Kat'iñ piñei, ñi ñuke Rupaiñan piñei.

2. Pəchün nopan ta Kautiñ. Kəmc went'u nievui tañi chao em; feimeu kureyei Lemunau tañi ñawe.

3. Allün-meu t'ewa ñetui tañi chao; feimeu k'onpatui tañi pu ñiñañ-meu, Kalvükura-meu. Feimeu məletui; fei təva felei.

4. Epu t'ipantu-meu t'ipapan tañi chao-mu. Veimeu məlepan təvachi kawaleru-meu.

5. Kəmei na duamviñ duñu; feimeu kiməñ chiłkatun.

1. En Copin (1) nací. Mi padre se llama Catrin, mi madre se llama Rupaillan.

2. Chico pasé acá el Cautin. Buen hombre era mi padre, oh; por eso se casó con la hija de Lemunau.

3. Tiempo despues empobreció (2) mi padre; por eso entró en casa de su cuñado, de Calvucura (3). Allí fué a vivir; ahí está todavía.

4. Hace dos años salí [de casa] de mi padre. Entonces vine a estar en [casa de] este caballero (4).

5. Bien me fijé en las palabras, por eso sé escribir.

(1) Está al sur del río Cautin.

(2) Literalmente «llegó a ser perro». El perro despreciado i maltratado es para el araucano pehuenche el tipo de la pobreza.

(3) Este indio fué el que contó a Calvun las hazañas de su célebre tocayo Pehuenche.

(4) A saber, don Julio Chiappa.

6. Pettu mælen ruka tañi
chao-meu, kimeleneu Namun-
kura.

7. Kimeï Kolüpuü.ñi chikka-
tun; fei kimelpateneu kai. Fei-
meu pæchi kimæn piken inche
Ka.ñfun.

8. Inarumeviel-meu duñu
a.ñkætuvin chem pimekei che;
a.ñkætuv'in, feimeu kimæn pi-
ken. Epeuï che, a.ñkütun; fei-
meu kimæn epeuæn.

9. Kæme went'u kæpan inche:
Lemunau em ñi chedki inche,
Kalvukura ñi chöküm inche,
Ordike ñi chöküm inche, Ku-
süaÑe ñi laku inche.

6. Todavía estuve en casa
de mi padre, me enseñó Na-
muncura.

7. Fué a aprender a escribir
a Collipulli (5); ese tambien me
vino a enseñar. Por eso un po-
co sé el habla yo, Calvun.

8. Por tener mucho cuidado
en las palabras oí lo que anda
diciendo la jente; lo oí, por eso
sé el habla; se cuenta cuentos
la jente, por eso sé contar
cuentos.

9. [Como] buen hombre vi-
ne yo: el nieto de Lemunau,
oh, el sobrino de Calvucura,
sobrino de Rodriguez, nieto de
Cusüangue.

DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

1. Mætüm^{ñi} wekun. AmuÑe iÑei chei.

Llama afuera. Anda quién es.

2. KiÑe kawa.Ñeru kæpa-peeimeu.

Un caballero quiere verte.

3. RamtufiÑe iÑei chei, chem-duam-Ñen.

Pregúntale quién es, qué asunto ser.

4. Konpape.

Que éntre.

5. Fei piÑiÑe: feyi-kachi amoan.

Esto dile: luego iré.

6. Mari mari, wen'üi; chem duamimi?

Buenos días, amigo; ¿qué asunto tienes?

7. Kæpan pepapeyu, duñulpapetuyu.

Vine a verte vine yo, a hablarte vengo.

(5) Al convento de los franciscanos.

1. Como yo pedí a Calvun la traduccion de las frases castellanas así como están al pié de las pájinas del Estudio III, doi aquí solo la traduccion literal interlinear. Para conocer el orjinal castellano véanse los mismo números del Estudio III.

8. Fentepun ayüeyu tami pevielmu. An'üpe.
Tanto te quiero tu verte por. Siéntate.
9. Cheu kəpaimi?
(¿De) dónde ¿vienes?
10. Kəpan ñi mapu-meu.
Vengo mi tierra de.
11. Cheu am ta_məlei tami tukukan?
¿Dónde está tu sementera?
12. Pəchi mapu lei.
Poca tierra está.
13. Chumt'en-mu t'ipapaimi ruka-meu?
¿Cuánto desde salir viniste casa de?
14. Tayi pu liwen t'ipapan.
Hoi en mañana salir vine.
15. Fəta kuivi pelaeyu.
Mucho hace tiempo no te ví.
16. Cheu moŋel məlepeimi, lelfün-meu kam waria-meu?
¿Dónde] siendo has estado, llanura en o ciudad en?
17. Məlepen tukukan ñi maŋe-mu.
Estuve sementera mi tío en.
18. Chuchi-meu məlei təveichi tukukan?
¿Qué (parte) en está esa sementera?
19. Naq-pəle leufu (wen'tetu leufu). Kayu lewa naq (pra).
Abajo hácia río (arriba río) Seis leguas abajo (arriba).
20. Pu liwen t'ipai, puwkei raŋi an'tə.
En mañana salió, llega siempre medio día.
21. Chem am tukuŋekei təveichi mapu-meu?
¿Qué sembrado es siempre esa tierra en?
22. Naq-pəle wa, kachiŋa tukuŋekei; wen'tetu tuku-
Abajo hácia maíz, trigo sembrado es siempre; arriba sembrado
ŋekei poñi.
es papas.

17. En el jiro *tukukan ñi maŋe-meu* la última palabra no modifica a *maŋe* sino *tukukan*, o, mas bien, a todo el jiro (*tukukan ñi maŋe*) *meu*. En 42 hai construccion diferente para la misma idea.

23. Chumt'en ku^{sin} waka niei tami ma^{le} koral-meu?
¿Cuánto ganado vaca tiene tu tío corral en?
24. Koral-mu pæchi lei, welu furitu mawida-meu, feimu
Corral en poco está, pero detrás cerro por, ahí por

all'ün niei.
mucho tiene.

25. Chumt'en niei chei k^uom-meu? Wija am rakiñelai ve?
¿Cuánto tiene acaso todo por? Ayer contado no fué este?
26. Mælei epu pataka epu mari kechu waka.
Está dos cientos dos diez cinco vacas.
27. Is't'okom waka all'ükelu am ve?
¿Todas en conjunto vacas grandes siendo estas?
28. Mælei pataka waka all'ükelu, meli mari mansun, peno,
Está cien vacas grandes siendo, cuatro diez bueyes, ¿parecer no?

toro mari kechu lei.
toros diez cinco es.

29. Is't'okom pæchi ke waka doi kælei.
En conjunto todo chico siempre vaca mas está.
30. Chumt'eñma meimi tiyeu?
¿Cuánto hace fuiste allá?
31. Mælemen mari reqle an'tæ.
Estar fuí diez siete días.
32. Chumt'eñma patuimi kai?
¿Cuánto hace viniste también?
33. Wuñomen t'avia (epuemum t'avia).
Volver fué noche (dos días ha noche).
34. Kisu kæpatuimi kam kompañeimi?
¿Solo viniste o acompañado fuiste?
35. Kæpatun yu kiñe ni^{sañ} iñchu, ka kiñe kona kecha
Vine conmigo un amigo nosotros dos, otro un moceton arrea

niei chechem m^ul'a.
tuvo carga mula.

36. Fent'epun fæcha ka mapu kæpan, fent'epun kansan.
Tanto mui otra tierra vengo, tanto cansado yo.

*
* *

37. Ałkətúŋe, pəchí che; iñei piñeimi?
Oye, chico hombre; ¿quién dicho eres?
38. Kałv'ün piñen.
Calvun (azul) dicho soi.
39. Chumt'en t'ipantu nieimi?
¿Cuántos años tienes?
40. Nien mari kiñe t'ipantu, peno.
Tengo diez un año ¿parecer no?
41. Cheu məleimi?
¿Dónde vives?
42. Məlen ñi ruka-meu ñi chao.
Vivo su casa en mi padre.
43. Niemi peñi?
¿Tienes hermanos?
44. Nien; kiñe lamñen wunen, ka kiñe peñi inan.
Tengo; una hermana primera, otro uno hermano siguiente.
45. Ka iñei məlei taməŋ ruka-meu?
¿Otro quién vive vuestra casa en?
46. Fəta ñi lamñen, ka ni kuku (chuchu).
Grande mi hermana, otra mi abuela paterna (materna).
47. Chumt'en t'ipantu niei tami kuku.
¿Cuántos años tiene tu abuela paterna?
48. Kimlan chumt'en t'ipantu nien; fen'təpun kusei.
No sé cuántos años tener; tanto vieja es.

*
* *

49. Nəmapeimi am? Chem-meu anta nəmapeimi?
¿Llorar pareces? Qué por llorar pareces?
50. Nəmawekilíñe!
¿No llores mas!
51. Vei pien: chem-mu tami nəmapen?
Esto dime; ¿qué por tu llorar?
52. Doi newentu duŋúñe; kimənmalaeyu.
Mas fuerte habla; saber no te voi yo.

53. L'ai tañi chao^w em; ka tañi ñuke fent'epun kut'an
Murió mi padre, oh! también mi madre tanto enferma
kolei.
está.
54. Chem kut'an niei anda mi ñuke?
¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. Niei perte; l'apelaai ka.
Tiene peste; morir no parecerá también?
56. Chumt'en-meu kut'an'ei?
¿Cuánto de enferma está?
57. Məlei pətantu-meu neṇəmuelai reqlə ant'ə-meu.
Está cama en; no se mueve mas siete dias desde.
58. Fent'epun arelei, iñci rume kimlai.
Tanto caliente está, quien cualquiera no conoce.
59. Kintulaimən' machi?
¿No buscasteis médico?
60. Werküpefuiñ kiñe kona yeṇemeavel; welu kəpalai
Mandabamos un moceton para ir a ser traído; pero no vino
təveichi machi.
ese médico

61. All'ü mapu t'ipale am v'e?
¿Mucha tierra salir está éste?

*
* * *

62. Kimchiłkatuimi am kai?
¿Saber carta haces tú también?
63. Kimchiłkatulan; livru·mu pəchi kimfun.
Saber carta no hago; libro de poco sabia.
64. Təvachi papil dupulavuimi? Kimimi tañi chem pin anchi?
¿Este papel lo hablar harías? Sabes su qué decir?
65. Kimlaviñ, mət'te weda chiłkatunṇei.
No lo sé, mui mal escrito es.

56. Mejor parece escribir *kul'an'ui*.

66. Kəpa-kimkeimi chiŕkatun am, iñche kimelaveyu.
 Quieres saber escribir, yo saber se lo haré.

67. Fen'tepun ayüufun; mətt'e ül'num ñen.
 Tanto me gustaría; mui tonto soi.

*
 * *

68. Təfa-meu məlei kiñe ruka weŕi lelu?
 ¿Acá por está una casa vacía estando?

69. Kəpa-məlev'un kiñe küyen ñi kəpa-kim-mapudunun.
 Quería estar un mes mi querer saber tierra habla.

70. Wül'e weŕi letuai tiyechi ruka naqpan mawida məlelu.
 Mañana vacía estará aquella casa abajo venir cerro estando.

Feimu məlelu, amutualu təvachi pun.
 Ahí por el que está, está por andar esta noche.

71. Fei ürkeimai, duñulmeav'in ñen ruka, elualimu, eimi
 Esto está bien a hablarle iré dueño casa, si él me da, tu

lepütuaimi weŕimtuaimi wüle pu liwen.
 limpiarás vaciarás mañana en alba.

72. Wis't'alekilñe wül'ñiñ ruka-meu; pelan təv'a-meu.
 Parado no te quedes puerta casa en; no veo aquí por.

73. Kiñe-pəle kunúñe. Mətt'e dumin ñei.
 Un (lado) hácia pon. Mui oscuro es.

74. Təvachi ruka mətt'e kəmelai. Təvachi mapu mətt'e iŕfod
 Esta casa mui buena no es. Esta tierra mui *hímeda*

ñei; waukei.
 es; se llueve.

75. Kəpamtul ruka-meu mətt'ewe chodñei; feimeu konpakei
Paredes casa en mui agujereado es; por eso a entrar viene

wüt'e.
 frío.

76. Təv'a-meu mətt'e weda n'ümən'ñei; mətt'e podñei
 Aquí por mui mal olor es; mui *sucio* es

is't'okom.
 todo.

67. Havestadt: *üllnumn* deglutio, voro, devoro.

77. Eimi mi ruka mət̄t̄e liv'nelu t'okiviñ ka ruka-meu.
Tú tu casa mui limpia siendo la juzgo otra casa de.

78. N'ula kunuaimi ruka, an'tənele; feimeu kəme an̄kətoai
Abierta pondrás casa, sol si es; por eso bien secará

təveichi mapu.
esa tierra.

79. L'üfkulaviñ təvachi puerta. Kəpalelen kiñe maməł ñi
No la *cierro* esta puerta. Venir haz me un palo su

l'üfkoam.
cerrar para.

80. Məlei wiñkefe am təva-meu? Məlei ka; welu təva-mu
¿Hai ladrones aquí por? Hai, pero acá por

kəpakelai.
no vienen.

81. Lelfün-meu wiñküñekei ka, welu ruka-meu konpakelai.
Llanura en robado es siempre, pero casa a entrar no vienen.

82. Peavun cham kiñe kona təv'a-meu.
Vería es acaso un mozo aquí por.

83. Məlei kiñe.
Hai uno.

84. Mət̄t̄e kansalen; t'anakunuan.
Mui cansado estoy; caído pondré.

85. Nət̄antu mət̄t̄e t'ayaikəlei. Mət̄t̄e kut'an ñi an̄ka.
Cama mui *dura* está. Mui enfermo mi cuerpo.

86. Mət̄t̄e wüt'en. Kəpalelen kiñe pont'o ñi ekułuam.
Mucho frío tengo. Venir hazme una frazada mi taparme para.

87. Kəme nət̄antu kunuen; kəme pürümñe went'e nət̄antu.
Bien cama ponme; bien *estiendo* arriba cama.

88. Wüle t'epelaen wit'ayaal pu liwen.
Mañana me despertará para levantarme en mañana.

*
* *

89. Kəme rul'paimi pun, kəme umautuimi?
I bien pasaste noche, bien dormiste?

88. *wit'ayaal* mas exacto *wit'ayaal*.

90. Kəme uma^utun.—Mətt'e weda umañən; fen't'e rupachi
 Bien dormí. — Mui mal dormí; tantas veces

t'epen.
 me desperté.

91. T'ewa mətt'e wañkəpei; avkadi ruka ül'katupei, wirarepei.
 Perro mucho ladró; al lado casa se cantó, se gritó.

92. Kəpa-wüt'alan pet'u. Kona, kəpalelen kiñe pont'o went'e
 Quiero levantarme no yo todavía. Mozo, venir hazme una frazada encima
 wañku elelpaen; inche kəpa-an'ün'.
 banca ven a dejarme puesto; yo quiero sentarme.

93. Kəpalñe kiñe mesa təfa-meu.
 Venir haz una mesa acá por.

94. Wiywün; tokone ko kiñe karu-meu. Təvachi ko podñei
 Tengo sed; pon agua un jarro en. Esta agua turbia es
 eñümkälei.
 caliente está.

95. Kəpalelen liv ko. Lipümñe karu.
 Venir hazme limpia agua. Limpialo jarro.

96. Ankümkilñe. təvichi pod pañu-meu; lipümve kəme
 No seques este sucio paño con; limpia esto buen

pañu-mu.
 paño con.

97. Lipümelen kuchi^{lo}, ka kəchalaen kuchara.
 Limpíamelo cuchillo, otro me lavarás cuchara.

98. Kəpalelen yael; mətt'e ñüñün.
 Venir hazme comida; mucho tengo hambre.

99. Kəpa-ilaviñ təvachi ilo. Kəmelai; mətt'e weda
 Quiero comer yo no lo esta carne. Buena no ella; mui ual

n'ümün'nei.
 olor es.

100. Doi kəme ili añim. Kəme afümñe, ołaaí.
 Mas bueno si como carne seca. Bien prepáralo, bien cocida estará.

91. *wirarepei* cp. F. *huyrarcün* dar chillidos.

94. *podñei* cp. F. *podco* levadura; probablemente, heces, borra de chicha, etc., es decir, lo turbio de la bebida, en seguida sucio.

100. F. *ollan* estar bien cocida la comida.

101. Kəme kət'alnelai. Pəchi ke iran deuməne;
 Buen fuego no es. Chico siempre *trocito* (?) concluye
- feimeu pimuntukuaimi kət'al.
 de ahí soplo pondrás fuego.
102. Choŋ^ui kət'al; kəme qüyümtuviŋe.
 Se apaga fuego; bien enciéndelo.
103. Rūŋalve t'ufken-meu kət'al, feimeu choŋlaai.
 Entierra eso ceniza con fuego, de ahí no se apagará.
104. Wadkəmelen təvachi ko. Petuwadkəlai. Kałi
 Hazme hervir esta agua Todavía no hierve. Solo
- velekape kət'al-meu chała.
 déjalo estar fuego en olla.
105. Anüentunə chała, wadkəwadkənei; wente ut'u-
 Sentada sácala olla, hervir hervir es; arriba botada
- t'ipamekepai ko.
 viene siempre a salir agua.
106. Kəme inarumenieve ut'unoal təvichi ko.
 Bien cuidado ten eso para no botar esa agua.
- L'üpümqüŋmaaveneu ŋi kuü.
 Me la vas a quemar mi mano.
107. Alt'ol'paen wikef kovke. Təv'eichi kuivi kovke no;
Pásame pedacito pan. Ese viejo pan no;
- mətt'e t'əŋkəl'nei ta təfei.
 mui dura es este aquí.

*
 * *

108. Cheu məlepeimi, pəchi kampu. T'ipapelan; təva-mu
 ¿Dónde estuviste, chico *muchacho*. No salí; aquí por
- m't'en məlepen.
 solo estuve.

101. *iran deuməne* es evidentemente lo mismo que III 101 *ez'akovine*.
 104. Según Calvin se puede decir también: *anütukukunufiŋe* ponla sentada. Compárese la nota III 104.
 105 En el lenguaje de Calvin las duplicaciones son muy frecuentes.
 107. Cp. III 107 *all'opaqet*.

109. Koil'atuimi; inche kom-ple mət'ünpeeyu; ałkəplaimi.
Mientes; yo todo hacia te llámé; no oiste.
110. Fei pien, kəme vei pien; koil'atul'mi wimaaveyu.
Esto dime, bien esto dime; si mientes te apalearé.
111. Marimari, nai; kəmeleimi, nai; feula wis't'aيمي am?
Buenos dias, amigo; bueno estas, amigo; ahora te levantaste?
112. Eła t'avia kuduken, wit'aken t'ipapai antə.
Apénas noche me acuesto siempre, me levanto siempre vino a salir sol.
113. Tayi pu liwen pəchi kut'an'an',— Chumimi?
Hoi en mañana poco enfermo yo. — ¿Cómo estuviste?
114. Mawün'ui ñi kəpatuel, iłvodüi ñi namun; feimeu wüt'en.
Llovió mi venida, *se mojé* mi pierna; de ahí tengo frio.
115. Ñi l'uku vent'epun kut'an'ui; pepi-amuelan.
Mi rodilla tanto enferma; puedo andar mas no yo.
116. Pəchi chemtuimi təva?— Femən' pəchi kəmeletun.
¿Poco qué haces esto? — Así (estoi) yo poco bueno estoi.

Pet'u kəme moñetulan.
Todavía bien no vivo.

* *
*

117. Chem məlei tiyeu? Ñi kompañ fei pieneu: kəla wiñkəfe
¿Qué hai allá? Mi compañero esto me dice: tres ladrones
kəpalñei, pi.
fueron hechos venir, dijo.
118. Chem wiñkəl'u?—Wiñkəl'u epu mul'a, ka kiñe potəro
¿Qué robando? — Robando dos mulas, otro un potro
ñi koral-mu.
su corral de.
119. Iñei presui kai? — Meli soltau ovienu, ka kiñe
¿Quién apresó tambien? — Cuatro soldados gobierno, otro un
soleqao.
subdelegado.

110. Cp. F. *huyma* vara grande; es decir aquí, azotar con palo.

112. F. *ella* cosa mala, probablemente lo que todavía no está bien ejecutado, no concluida. Cp. abajo 131.

115. Probablemente debe leerse *amulan* cap. III, 115; o *amuwelan* no puedo andar mas.

120. Ent'akau-ürkelavúñan; welu tøv'ichi soltau kiñe
Entregarse bien no (querían) ellos; pero ese soldado uno
lañəm^ui, ka epu t'ariñei.
mató, otros dos amarrados fueron.
121. Kiñe wen'ui epe l'avui tøv'ichi nal'ün-meu.
Un amigo casi moría esa pelea en.
122. Cheu kəpa-amuimi?— Amualu waria-mu iñche
¿Dónde quieres andar tu? — Andando despues ciudad a yo
ñilamean mañchana.
comprar iré manzana.
123. Amukilñe. Chemnorume nielai tiyeu. Kompañen
No vayas. Ninguna cosa cualquiera no hai allá. Acompañame
ñi ruka-meu, imeayu.
mi casa a, comer iremos los dos.
124. Kəmei ñi frenefuyel, petu ñüñulan. Pun'mai
Bueno mi favorecido, todavía no tengo hambre. Noche pues
kəpaaimi iael.
vendrás a comer.
125. Üñelnieyu. Kəpalai mi mañe.—Ya, mawünole
Esperándote estoy. Harás venir tu tío.— Bueno, si no llueve
amoayu.
iremos.
126. Kəpanoalu t'okiviñ eñu.
No vendrán lo juzgué ellos dos.
127. Chem-mo am kəpanoalu t'okimuyu; kəpaayu
¿Qué por no vendremos nos juzgamos los dos; vendremos los dos
piuñeiñma ña.
nos dijimos de veras pues.
128. Kəpanoalu, mawən-mawəññelu-meu t'okiuliyu
Si no (habíamos) de venir, llover llover siendo por si nos juzgamos
fei piuavuiñ ka.
esto nos habríamos dicho también.
129. Kəmei ka. Konpamu mət'en. Deu afui
Bueno está también. Venid a entrar todos solamente. Ya se concluyó
iael.
comida.

126. La traducción exacta de *kəpanoalu* sería el latín *non venturos*.

130. Korü newekochelai tukulelmuyu chadi.—Təfa
Caldo fuerte sazonado no está dejad le puesto sal.— Aquí
ñi mælen karü t'api, k'elü t'api ka.
su estar verde ají, colorado ají tambien.

131. Mət'e kəmeafui. Chem no rume ełan ηelai.
Mui bueno serla. Algo no cualquiera faltando no está.

Kəpa-yimu karü wa?
¿Quereis comer (los dos) verde maiz?

132. Mət'e kəmerkei təvachi wa. Ñi walmum furi ruka
Mui bueno parece este maiz. Mi *maizal* detrás casa

lei; fei ta təvachi wa.
está; ahí este este maiz.

133. Kəpa-ilaimu pəchin kaŋkan kai? —Ya,
¿No quereis comer los dos poco asado tambien?—Bueno,

pəchilen mai. Une pətukunuiñ mai pulku kiñe mətt'a-meu.
poco hazme pues. Primero bebido dejamos pues licor un jarro en.

134. Təfa məlei kochi poñi, yaηaη poñi, kəme kofke wa.
Aquí está dulce papa, *frita* papa, buen pan maiz.

135. Kəpa-iuelan. Mət'e wedan.—Mət'e pəchi ilu
No quiero comer mas. Mui lleno estoi.— Mui poco comiendo

t'okivuyin.
lo juzgaba.

136. Petu amukilñe; pəchin mawene; n'ət'amkayin.
Todavía no vayas; un poco mas *quédate*; conversamos.

137. Amukelechi mai. Ka ant'ə peuaiñ. Peu mañen,
Que me vaya ahora pues. Otro dia nos veremos. Vernos ir ser (?).

Kəme amutuaimi.
Bien andarás.

*
* *

138. Chumt'en mu chei n'ampəl'kaaimi? T'ipawiyeavun,
Cuanto en es viajarás? Salir ayer habia de,

kiñe duñu meu, feimeu mælen.
una cosa por, eso por estoi.

131. *elan* cp. arriba 112.

135. En III *ilo-tukiyeu* está mal traducido «carne me comiste»; será mas o ménos lo mismo que aquí «comiendo te juzgo» *ilo=ilu, tuki=l'oki*.

137. *Amukelechi mai* se emplea como saludo de despedida entre los Pe-huenches del Perquenco.

139. Akule kechakuŋve, vei piavimi: kəpaai
 Cuando llegue guarda-animales, esto le dirás: vendrá

pepayaeneu.
 él vendrá a verme.

140. Akui təveichi loŋko ŋi kona yeŋən; kəpa-kompaŋeyu
 Llegó ese cabeza (jefe) sus mozos ellos; quiere acompañarte

tami n'ampəl'kaael.
 tu viaje futuro.

141. Čumt'en wis't'amimi təvichi epu kawelu-mu?
 ¿Cuánto pides (?) esos dos caballos por?

142. Kiŋe peso kiŋe ke antə n'ampəlkan-meu.
 Un peso uno siempre día viaje por.

143. Wüle kəpalaimi epe t'ipapale antə.
 Mañana harás venir casi venga a salir sol.

144. Feman.
 Así haré.

145. Chem-mu vent'e all'üñmaini? Čeu məlepeimi?
 ¿Qué por tan mucho (tarde) eres? Dónde estuviste?

Fen'te prapay antə.
 Tanto arriba vino sol.

146. Inche nielan duŋu; kiŋe kawelu ŋamⁿⁱ t'avía.
 Yo no tengo cosa; un caballo se perdió anoche.

147. Fei kintupevin. All'ün-mu ula petuviñ pu lemu.
 Ese lo busqué. Mucho por despues lo volví a ver en bosque.

148. D'unuwe-kilŋe; čičalalen ŋi kawelu; čechemŋe
 No hables mas; ensíllame mi caballo; carga

kaŋelu-meu.
 otro siendo en.

149. Sintá mət'e kətolei; n'ürüfvine; kəme t'arin-tukufiŋe
 Cinta mui floja está; cierrala; bien amarrado ponlo

təvachi saku ütünəqnaom.
 este saco para no caer.

145, Deberá leerse *all'üñmaini*.

150. It'ipu mət'e pachi kei; amultuviņe. Ñom ñei anta təvachi
Estribo mui chico está; hazlo andar. ¿Manso es acaso este
kaweɬu, lofoņeanchi?
caballo, o lobo es.
151. N'ünielen üs't'antukúe, inche prayan. Kəme t'ariviņe
Agarrado tenme rienda, yo subiré. Bien amárralo
təveichi cheçhem; kəl'əlei.
esa carga. ladea la está.
152. Wele-pəle doi kiñeñ-ple rupalei; man-meu tukulņe
Izquierda hácia mas a un lado pasando está; derecha por ponlo
pala, toki təva-ple.
pala, hacha acá hácia.
153. Chuchi-ple kunuayin? Wüñoayin man-ple am?
¿Qué (parte) hácia dejaremos? Volveremos derecha hácia acaso.
154. Təva-i:nu üņkükunuayin; ka veichi ula rumeayin
Acá por vamos derechito; otro ahí despues pasaremos
leuvu-meu. Feimeu prapaayin keikeitoayin təyechi
rio por. De ahí vendremos a subir *subiremos (serpenteando)* aquel
mawida-meu.
cerro por.
155. All'ü pərai iñ praam? chum lei rüpu kai?
¿Mucho sube nuestra subida? cómo está camino también?
156. Təveichi rüpu mət'e kura ñei; newe waiwai ñelai.
Ese camino solo piedra es; fuerte *escarpado* no es.
157. Wün'e leņe chechem kawelɬu emu; inche inalean.
Primero sé carga caballo contigo; yo siguiendo estaré.
158. All'ü kei anta təvachi ko? — Puwlai rume pət'a-kawelɬu-
¿Mucha es acaso esta agua? — No llega cualquiera barriga caballo
meu.
a.

150. En III probablemente *ñuñi* es lo mismo que *ñomñei*. (*nuñi* es errata.)

151. (*w* *jüs't'antukúe*, mas exacto *wül'antuku-we*, significa el aparato (*we*) para poner *tuku*, *təku*) levantado (*wül'an*) el caballo, es decir, para retirarlo.

152. *Kəl'ə* cp. F. *cülü*.

153. Talvez hai que leer: *prapoayin* alcanzaremos a subir.

159. Mət'e wis't'ui kai? Fau mət'e wis't'ulai; famən mət'e
 ¿Mucho corre tambien? Aquí mucho no corre; así ser mucho
 wis't'ukelai. Kəpali pəchin ko.
 no corre siempre. Hace venir poca agua.

160. Deu prapaiñ mawida-meu; fei təva-mu kəme amoayin;
 Ya subimos cerro a; esto aquí por bien andaremos;
 tiyeu-ple naqkunuputuayin.
 allá hácia volveremos a bajar.

161. Təva-mu epu wüd'ai rüpu. Chuchi inaaviin?
 Aquí por dos se divide camino. ¿Cuál (parte) lo seguiremos?

162. Təvachi rüpu man-ple məlelu doi all'ü rupai,
 Este camino derecha hácia estando mas mucho vienen pasar,
 doi miaukelu che t'okiviñ.
 mas caminando siempre jente lo juzgo.

163. Inche doi kəmelu wele ple məlechi rüpu
 Yo mas bueno seendo izquierda hácia el que está camino
 t'okivuin. Tiye-mu məlei kiñe pəchi kampo. Mət'ümviñe.
 lo juzgaba. Allí por está un chico *muchacho*. Lámalo.

164. Ałküñmalaeneu ta təfei.—Tie naq-ple kəpai kiñe
 No me está oyendo allí ese. — Allí bajada hácia viene una
 domo. Pramtuviñe.
 mujer. Pregúntale.

165. Domo! cheu amui təvachi rüpu?—Təvachi rüpu amui
 ¡Mujer! ¿a dónde va este camino?— Este camino va
 tiyechi kachiła-meu pəl'om; feimu amuaimən.
 allí estando trigo a *valle* (?); ahí por andaréis.

166. Ka təvachi rüpu amui T'ayen. Tiyechi ruka-mu
 Otro este camino va Traiguen. Lo que está allí casa en
 pəchi fau ple rumei təvachi rüpu.
 poco acá hácia va a pasar este camino.

167. Ñamñam rüpu chi am?— Feñlai. —Furitu mawida
 Perder perder camino es acaso?— Así no es. — Detras cerro
 wüñomaimən man-ple.
 vais a volver derecha hácia.

164. *Pramtuviñe* será errata por *ramtuviñe*.

165. *pəlom*, así tambien en III, debe significar «valle». Se relaciona qui-
 zas con T. *pülul* cosa hueca.

168 Rumeayin cham leufu-meu?—Rumeaimən. Welu
¿Iremos a pasar es acaso río por?— Iréis a pasar. Pero
pəchi kei; tiyeu məlechi che ramtupuaimən cheu mälən
poco está; allí la que está jente preguntaréis dónde estar
ñilae.
vado.

169. Chumten-meu pouain chei Pitoria?—Mət'e all'ü
¿Cuánto en llegaremos es Victoria?— Mui mucha
mapu leuei incham?
tierra está mas yo acaso!

170. Ñochi lelmən puaimən konle ant'ə.
Espacio si estais llegaréis cuando entre sol.

171. Məlei kai umañue ruka?
¿Está tambien dormitorio casa?

172. Mət'e məlelai wiñka tiyeu. Welu təveichi loñko
Mucho no está estranjero allá. Pero ese jefe
wen'üi yevin. Fei ñi ruka-mu umañpuaiñ.
amigo lo llevo. Este su casa en llegaremos a dormir.

173. Nentu-kunukilñe lelfün-meu tañi kawelü. Elkunufiñə
Sacado no pongas campo en mi caballo. Puesto déjalo
vau, pəchi mapu ruka-meu, eluviñe pəchin kachu.
acá, poca tierra casa de, dale poco pasto.

174. Nílamene pəchin wa. Papai yem, nielaimi
Vé a comprar poco maiz. Mamita oh, ¿no tienes
kuram^wul'ael?
huevos que vender?

175. Məlei we ilo?—Anim mət'en nievun; welu mət'e
¿Hai fresca carne?— Seca solamente tenía; pero mui
kəmei; inche ñi deumael.
buena es; yo mi preparado.

176. Afümelen kat'ukalaen ilo ka sevoña; doi təkupə
Prepárame, no me cortas carne i cebollar, mas pon
poñi.
papa.

169 Calvun dijo espresamente que la forma mas legitima mapuche de la ciudad Victoria es *Pitoria*, aunque tambien *Vitoria* i *Fitoria* se puede oír. Creo que la *p* se explica por la pronunciacion esplosiva de la frase «en Victoria» como «em *b*itoria».

176. *kat'ukalaen* talvez «me harás cortar».

177. Afümelen kechu we kuram. Fei piavimi koñi:
Prepárame cinco frescos huevos. Esto le dirás hijo.
kəpalayai ko təvachi məttawe mu.
hará venir agua este cántaro en.
178. Ükelelen ñi kawəlu, amutunoam pun.
Déjame amarrado mi caballo, para no irse noche.
179. Nielaimi achawał wulael, papai?—Məlei, epu
¿No tienes gallina que vender, mamita?— Está, dos
pəchi ke achawał ka kiñe kude achawał.
chicos siempre pollos otra una vieja gallina.
180. Chumte valilimi təvachi achawał-meu?—Kəla
¿Cuánto haces valer está gallina por?— Tres
chaucha.
chauchas.
181. Eluayu meli real.—Ya; təvei mai. Feyi kachi
Te daré cuatro reales.—Bueno; este pues. Luego
l'añəmelen təvachi achawał.
me matarás está gallina.
182. Wüle pu liwen deumalaen achawał kore; mətt'e
Mañana en mañana me prepararás gallina caldo; mui
kut'ani ñi piuke.
enfermo está mi corazón.
183. Mətt'e wedañmaleneu aņim, ilo auka. Mətt'e all'ün
Mui mal me hace charqui, carne yegua. Mui mucho
tukulelaavimi t'api.
no me dejarás puesto ají.
184. Pepi-takulaavuimi cham təvachi wechod' ruka.
Podrías tapar es acaso este agujero casa.
Mətt'e konpai kürüf.
Mucho viene a entrar viento.
185. Takuavin pinu-meu. Welu təvachi pinu puwlaai doi
Lo taparé paja con. Pero esta paja no alcanzará mas
elmeen.
vé a dejarme.

180. *Chaucha* es el nombre popular de la moneda de veinte centavos.

181. El real, moneda antigua, equivale a $12\frac{1}{2}$ centavos. La moneda ya no existe, pero la denominación se continúa en el pueblo chileno, sobre todo 2 reales (=25 centavos) 12 reales (= \$ 1.50) 20 reales (= \$ 2,50).

186. Wüle pu liwen kəpalelaen kiñe chaḷa kufün ko.—
Mañana en mañana me harías venir una olla caliente agua.—

Deumalaeyu.

Te lo prepararé.

187. Kechakuḷinve, kəme qütai kuḷin? Newe ḡerkelai
Cuidador de animales, bien pastó animal? Fuerte no parece ser

kachu, ko rume ḡelai.
pasto, agua cualquiera no hai.

188. Chechem kəpalchi mula mət'e werai. Chumafuiin
Carga la que trae mula mui mala está. ¿Cómo haríamos

chei doi ni wera noam.
es mas su malo para no.

189. Chañu laviyiñ kiñe t'əl'ke ḡüñkün ḡelu.
Sudadero no le ponemos un cuero blando siendo.

Ramtuyefiñe təvichi kolon nievule t'əl'ke.
Pregunta llévale ese colono si tenía cuero.

190. Nievui, welu kiñe ke peso falilei.—Kəl'a peso
Tenia, pero uno siempre peso valer hace.—Tres pesos

eloavimi kechu t'əlke-meu.
le darás cinco cueros por.

191. Deulai kore, papai?—Epe áfui.
¿Preparado no está caldo, mamita?—Casi estaba concluido.

192. Nentupe takuchaḷaue; pean chem ñi məlen.
Quita tapa de olla; veré qué su estar.

193. Matukelḡi; mət'e ant'ə ḡei, məchai petu iñ t'ipayael.
Apresúralo (?) mui dia es, luego ya nuestra salida.

194. Chumte kuḷiaeyu təvachi pun-meu? — Kimlan valin
¿Cuanto te pagaré esta noche por?— No se valer

kachu tamən umañpamum.
pasto de vuestro venir a dormir.

186. F. *cuvuñ* caliente.

187. F. *úthan* pastar el ganado.

189. F. *chañu* los sudaderos del avío. La forma *chañulavi yiñ* no contiene ninguna raíz verbal. La pregunta negativa equivale a exhortación. F. *ḡüñ-cun* remilgarse haciéndose delicado.

193. No alcanzo a analizar bien la forma *matukelḡi*; traduzco como si estuviera *matukalḡe*, como III. 193.

195. Ramtumevichi tañi fət'a.—Fei ürkemai;
Quiero ir a preguntarle mi viejo.—Esto está bien pués;
mətümfiñe. Duñulavin.
llámalo. Le hablaré.
196. Pəchiñ mawü keleşe.—Tiye kəpatun ñi fət'a, wünen
Poco espérate. — Allí venir mi viejo, primer
votəm eñu.
hijo con él.
197. Kimimi rüpu amulu Temuko?—Kimfiñ.
¿Sabes camino yendo Temuco? — Lo sé.
198. Pevəzan rüpu?— Wüne rumeaimu lelfün-meu.
¿Así veré camino? — Primero vais a pasar llanura por.
199. Veichi-ula konpuaimən lemu-meu. Feimu pepu-
Esto despues llegaréis a entrar bosque en. De ahí llegaréis
aimən rüpu. Tieu pepoaimən kiñe leuvü; feimu rumeaimən.
a ver camino. Allá llegaréis a ver un rio; de ahí iréis a pasar.
200. Nelai puente?—Məlekevui kiñe; pu kem yei ko.
¿No hai puente? — Estaba siempre uno; en invierno llevó agua.
201. Fei təva kəme elñelai; pəchi-ke-wetule wüla
Este aquí bien hecho no es; cuando vuelva a ser mas chica despues
ko, kəme elñetualu.
agua, bien volverá a ser hecho.
202. Chuchi-mu məlei ñilawe?—Doi wentetu lei. All'ü kei
¿Cuál (parte) por está vado? — Mas arriba está. Mucho está
vot'a.
barro.
203. Tiyeu mət'e wesalei rüpu. Newe pəñekelai.
Allá mui malo está camino. Fuerte no es visto siempre.
- Kintoavimən; feimu peaimən.
Lo buscaréis; de ahí veréis.
204. Kintulmeen kiñe kimlu ñilawe.
Vé a buscarme un sabedor vado.
205. Inan koñi fei kompañaeimu; təvachi pəchi kampu
Siguiente hijo ese te acompañará; este chico *muchacho*
mət'e kimi.
mucho sabe.
206. Fei mət'e kimi təveichi ñilawe, rüpu təveichi vot'a-meu.
Ese mucho sabe ese vado, camino ese barro por.

207. Fei ürke mai; fei pifiñe koñi: feyikachi kəpape.—
Eso está bien pues; eso dile hijo: luego venga. —

Kəpa-amulaimi inche-mu?
¿No quieres ir yo con?

208. Kimelmean rūpü amulu Peiro-mu?—Rüf kəme
Irás a hacerme saber camino yendo Pedro a? —¿*Bien* bien

kimimi rūpü?
sabes camino?

209. Chumte rupaimi təvichi leuvu-meu?
¿Cuánto (hace) pasaste ese río por?

210. Epuemum ula.—Rumeavui chiam ñi kawəlu iłvodaal
Dos (días) hace.— ¿Pasaria es acaso mi caballo mojándose

ñi chechem?
su carga?

211. Rumeken kiñe furiku-meu doi pəchi mi kawəlu-meu.
He pasado un borrico en mas chico tu caballo de.

212. Feichi doi all'ü-kelei leuvü. Təva mauwünkelai.
Ese (día) mas mucho estuvo río. Acá no ha llovido.

213. Newe kəme iłvodəlai rume ñi namun.—Amuiñ mai.—
Fuerte bien no se mojó cualquiera mi pié?— Caminemos pues.—

Təva ñi məlen leuvü.
Aquí su estar río.

214. Tieu rumekilñe.—Waywai mət'e t'ayaf ñei.
Allá no vayas a pasar— *Bajada* (?) mui *resbalosa* (?) es.

Fau-ple doi kəmei.
Acá hácia mas buena es.

215. Doi kədau ñelai naqelmu təv'a-meu; inche une lean
Mas mucho no es del bajar acá por; yo primero estaré

inanean mi kawəlu-meu.
me seguirás tu caballo con.

216. Mətt'e all'ü lei ft'a ke kura leufu-meu am?— Femlai;
Mui mucho esta grande piedra río en acaso?—Así no es;

mət'e lolololoei təveichi leufu.
mui *blando* es ese río.

214 *waywai* cp. V 337.

216. *lolololoei* seguramente es una espresion onomatopéica para indicar lo blando, suave, como el fondo barroso del río.

217. Doi pəchi all'ü mapu une koni vot'a-meu.
Mas poco mucha tierra primero entra barro en.

218. Doi kəme-fui naqəlmi. ʎodaavui mi kawəlu.
Mas bueno era si bajaras. Se *hundiria* (?) tu caballo.

219. Deu rupaiñ fot'antu-meu.—Fei təva-ula pra-
Ya pasamos pantano por.— Ese aquí despues sube
kawəlu-tupe.
a caballo.

Por falta de tiempo no pude concluir la traduccion de todas las frases que estan en el Estudio III. Faltan los números 220 hasta 253.

Don Víctor Manuel Chiappa tuvo la bondad de apuntar estas frases despues de mi salida, principiando con el número 214, de manera que 214-219 aparecen en dos traducciones diversas hechas por el mismo individuo Calvun.

214^a. Rumekilŋe tvei-ple, pat'on.—Naqkenchi mət't'e melkai-
No vayas a pasar ahí por, patron.— Bajando mui resbaloso
ŋei. Tfa-ple doi kəmei.
está. Acá por mas bueno.

215^a. Doi kəmei naqen-meu tva-mu; inche wune lean,
Mas bueno bajar para acá por; yo primero estaré,
inanean mi kawəlu emu.
me seguirás tu caballo contigo.

216^a. Məlei all'ü fətt'a ke kura leufü-meu?—Mu, re fot'a
¿Hai muchas grandes piedras rio en?— Cierito, puro pantano
ŋei mət'ten.
es solamente.

217^a. Pəchi ke all'ü mapu məlei menoko.
Un poco siempre mucha tierra esta *pantano*.

218^a. Eimi naqəlmi kəmevúi. Rəŋalkonafui yu kawəlu.
Tú si bajaras bueno era. Hoyo habrian de entrar nuestros caballos.

214^a. Equivocaciones manifiestas, sobre todo entre *ŋ*, *n̄*, *ni* las corrijo tácitamente. En casos dudosos, dejo la forma dada por el señor Chiappa i propongo la correccion en la nota.

Así en vez de *melkaiŋei* talvez hai que leer *melkanŋei* cp. Febrés *melcayün* resbalar, *melcangen* ser o estar resbaloso.

217^a. No encuentro explicacion de *meno*. En 219^a. sale la misma palabra. El segundo elemento será *eo* «agua».

218^a. Orijinal: *reŋal*; véase Febrés *rúgan*.

219^a. Deu rupaiyu menoko-meu. Vei tfa pəra-kawəɬutueyu.
Ya pasamos *pantano* por. Ese aquí subir a caballo volveremos.

*
* *

Aquí principian las frases apuntadas solo por el señor Chiappa.

220. Iñei piñei taveichi waria peviyu tiye-meu ináltu
¿Quién es llamado ese pueblo lo vemos allá por a orilla

mawida?
cerro?

221. Waria no; walwe ɲa tei epu kolon wüt'an.
Pueblo no; *chacra* pues ésta dos colonos forasteros.

222. Qüi niei tiyechi mawida? — Kəme kimlavin. Kuri
¿Nombre tiene ese cerro? — Bien no lo sé. Negro

mawida t'okevin.
cerro lo juzgo.

223. Iñei piñei tiyechi deqiñ piren nielu? — Chañüɬ deqiñ
¿Quién es llamado ese volcan nieve teniendo? — Chángell volcan

ta tei.
aquí ese.

224. Nielai kiñe maɬin pəchi mapu tvichi deqiñ-meu?
¿No hai una *laguna* poca tierra ese volcan de?

225. Məlei l'uan, t'apial tvachi mawida-meu? Ka chem
¿Hai huanaco, *leon* e-te cerro en? Otro qué

kuɬin kai məlei tiye-meu?
animal tambien hai allá por?

226. Məlei l'uan, puuyu; welu kəpakelai tvachi küyen; welu
Hai huanaco, venado; pero no viene este mes; pero

kəpayai ka pəchi kuivi.
vendrá otro poco tarde.

221. *Walwe* probablemente derivado de *wa* «maiz», *walwe* maizal. Cp. *wal-mum* V 132.

223. Por el nombre del Llaima véase III, 223.

226. Según se ve aquí *kuivi* no solo significa antiguamente (cp. F. *cuyvi*) sino tiempo distante pasado o futuro. La idea del futuro está espresada por el futuro del verbo *kəpayai*.

227. Chumten-meu pirenai mawida-meu, feimeu naqpayai
¿Cuánto en nevará cerro en, entonces vendrá a bajar
t'apial.
leon.
228. Λəkakefimi t'apial am kai, kam chumkelavi
¿Le tienes miedo (al) *leon* acaso tambien, o no le hace nada (a la)
che?
jente?
229. Chumnechi nükevimi t'apial tfá-meu; t'ewa-meu,
¿Cómo lo agarras *leon* aquí por; perro con,
Λasu-meu, t'alka-meu?
lazo con, trueno con?
230. Məlei chałwa kai tvachi leufü-meu? — Məlei; welu
¿Hai pescado tambien este rio en? — Hai; pero
mätte pəchikei, chałwanwilal (?) kañamo-meu.
mui chico está, se pesca (?) cáñamo con.
231. Kimfimi kai ka t'ipa-chałwan?
¿Conoces tambien otro salir pescado?
232. Chem küyen-meu tukuņekei wa tfá-meu? chem küyen
¿Qué mes en sembrado es maiz acá-por? qué mes
meu tukuņekei kachiła?
en sembrado es trigo?
233. Chumten-meu nüminņei une we poñü?
¿Cuánto por recojida es primera nueva papa?
234. Nieimən all'ün poñü, all'ün deņül rupachi t'ipantu-meu
¿Tuvisteis mucha papa, mucho poroto pasado año en
ama?
acaso?
235. Kəpa-yimi ilo tfeichi qüñüm? Kəmeleanchi?
¿Quieres comer carne ese pájaro? Buena está acaso?
236. Chem fəcha qüñüm məlei tva-meu?
¿Qué grande pájaro hai acá por?

228. *Chumkelavi* pronombre verbal, de *chum* ¿cómo? o de alguna manera
cp. Febrés *chumn*.

229. Orijinal: *chuməchi, neqkevimi*.

233. Orijinal: *ñimin niei*; pero cp. F. *nümin* recojer.

237. Fent'en t'ukur niei tfa-meu?—Chem küyen-meu doi
 ¿Mucha *neblina* hai acá por?—Qué mes en mas
 mawəŋ' kei tva-meu?
 lluvia es acá por?
238. Chumten-meu all'ün naqai piren?—Arkəkci kai
 ¿Cuánto en mucha bajará nieve?—Se seca también
 tvachi leufü pəwiŋen?
 este río primavera?
239. Kimnieimi rüppü mawida-meu?—Kechaŋekei kai
 ¿Sabido tienes camino cerro por?—Arreada es también
 waka tvachi rüppü-meu?
 vaca este camino por?
240. Məŋna arelan. Wit'ayin püchín. Kəpa-naqəŋ. Kəluen.
 Mucho no tengo calor. Paremos un poco. Quiero bajar. Ayúdame.
241. Tiyeu məlei kiŋe ruka. Pemefiyu niəvui chean iael.
 Allá hai una casa. Vamos a verla si tiene acaso para comer.
242. Mari mari, nei! Eluen permiso naqan; kansatuan tfa-
 ¿Buenos días, amigo! Me das permiso bajaré; descansaré acá
 meu? Naqŋe mai!
 por? ¿Bájate pues!
243. Kompaŋe ñi ruka-mu, wüt'an. Anüpaŋe tfa-mu fachi-
 Entra mi casa en, forastero. Ven a sentarte. acá por esta
 ple wül'ŋin.
 hácia puerta.
244. Tvachi kəme domo tami kure anchi?—Fei no; tañi
 ¿Esta buena mujer tu mujer acaso es?—Esa no; mi
 kərün ta tvei.
 cuñada aquí esta.
245. Chumten pəchi ke che nieimi? Kəme mapu nieimi?
 ¿Cuántos chicos hombres tienes? Bue a tierra tiene?
 Chem-meu moŋekéimi?
 Qué con estás viviendo?
246. Inché ñi inal v'otəm inchu kədaukeyu anke-ket'an
 Yo mi siguiente hijo nosotros dos trabajamos seca sementera
 niei kiŋe ülmen winka-mu.
 tiene un rico chileno en donde.

238. *Pəwiŋen* cp. F. *peughen* la primavera. Véase, V 310.

240. Orijinal: *kəppa nagem. Kəlyue.* cp. F. *quellun* ayudar favoreciendo, socorrer cp. V, 265.

247. Ñi unen v'otəm məlekei tva-mu kosechaalu.
Mi primer hijo está aquí por para cosechar.

248. Chuchi domo kure tva-mu tvichi lonko?
¿Cuál mujer esposa aquí por ese cacique?

249. Niyéimi plata am kai? Inche fent'epun' kəme
¿Tienes plata acaso también? Yo tanto bien

kuɬiaɣu.
te pagaré.

250. Inche mətte t'ewa ɳen, nei! Chumte kuɬiaen tvachi
Yo mui perro soi, amigo! ¿Cuánto me pagarás este

tüppu-mu?
prendedor por?

*
* *

251. Tfa papil yeɳe soeleau-meu. Nuyükilmi; naqəmlaaimi.
Este papel lleva subdelegado a. No olvidés; no botarás.

252. Kəme elɳe chechem; ut'unaqməkelu t'okivin. Ñamei
Bien deja carga; que se caerá lo juzgo. Se perdió

kiɳe weɬin aneka.
un vacío saco.

253. Entuchiɬalen ɳi kawelɣ; pətokolmeaimi.
¡Desensíllame mi caballo; irás a dejarlo beber agua.

*
* *

Las frases que siguen, apuntadas también por el señor Chiappa, se han pedido según la versión interlineal de Estudio III.

254. Chem piɳei tva?—Cheu məlei?— Cheu kəppai?
¿Qué es dicho esto?—Dónde está?—(De) dónde viené?

255. Kəppaimi ta tva? Ka mapu meu kəppáimi? Chem
Vienes acá? Otra tierra de vienes? Qué

mapu?
tierra?

256. Kimlaeyu inche; inche pekelaeyu. Felei mai.
No te conozco yo; yo no te he visto. Eso es pues.

251. Orijinal: *ɳangemlaaimi*.

254. Orijinal: *piɳie*

257. Inche koñinen tva-mu. Inche kuivi kimkeveyu.

Yo nació acá por. Yo antes lo he conocido.

258. Inche kimlaeyu; kuifi pæchi ke che nelu inchu

Yo no te conozco; antes chiquillos siendo los dos

kimuvuyu.

nos conocíamos.

259. Doi püchi kuivi kim-mapuduñuan.

Mas poco tiempo sabré tierra lengua.

260. Tva-mu che kom kæmelekai.

Acá por jente toda buena está.

261. Inche allün ñuñu piaeyu. Veimu kimaeyu kai.

Yo mucha cosa te diré. Entónces te conoceré tambien.

262. Uiya inche peéyu. — Anüchi tva-meu. — Anülen.

Ayer yo te ví. — Quiero sentarme acá por. — Estoy sentado.

263. Anüñe! — Chem ñuñu mälei?

¡Siéntate! — ¿Qué cosa hai?

264. Chumten t'ipantúimi?

¿Cuántos años (tienes) tú?

265. Doi nien plata ñi wen'üi-mu.

Mas tengo plata mi amigo de.

266. Kæñuen yekunuen tævachi mamül.

Ayúdame llevar ayúdame este palo.

267. Ññei deumai tva? Eimi kam mi lamqen?

¿Quién hizo esto? Tú o tu hermana?

268. Rumepeleu leufü-meu inche ülyvodeñi (?) pæt'a-ple.

Pasando río por yo me mojé barriga hácia.

269. Fen'tepun· kæðau-mu moñelei che.

Tanto trabajo con vive (la) jente.

270. Kim-winkaduñuimi? — Duñulavin. Pæchi duñun mætten.

Sabes chileno lengua? — No la hablo. Poco hablo solamente.

271. Ñi mañe doi kími, ñuñui.

Mi tío mas sabe, habla.

272. Tfa doi kimñiei tiyechi lemu.

Este mas sabido tiene ese bosque.

266. Orijinal: *kæñuen*, cp. V, 240.

268. Probablemente *ülyvodeñi*, cp. V, 210, 133.

273. Tv'achi ruka wes'a ruka; kəmelai. Kəppale kərev
Esta casa mala casa; buena no es. Si viene viento
t'anpelaai?
no caerá?
274. Cheu t'avimi Peiro? Inaltu leuv'ü t'auñn.
¿Donde lo hallaste Pedro? A orilla río lo hallé.
275. Məlepeyu mawida-mcu is't'okom pun; mətte
Hemos estado (los dos) cerro en toda noche; mucho
mauwənpəi.
llovió.
276. Tv'achi went'u nalpei winkəve yəñən, lañəmñeñən
Estos hombres pelearon ladrones con ellos, muertos fueron
allün.
muchos.
277. Kom wen'üñən, mošilelu eñən, šadkətuñən.
Todos amigos ellos, estando borachos ellos, se enojaron.
278. L'ai, piñen, l'ai mi pall'ú, piñen; inche ñupin'tulan
Murió, soi dicho, murió tu tia, me dicen; yo no lo creo.
279. Tv'a epu pəttulai; mətte vuinvuñu.
Estos dos no han bebido; mucho tienen sed.
280. Pəchi kampu šükai n'al'aeteu ñi chau.
Chico muchacho teme pelearle despues su padre.

*
* *

NUEVAS FRASES

281. Təva ñi məlen ruka ñi chau.
Aquí su estar casa mi padre.
282. Təva ñi məlen kawəlu ñi mašə.
Aquí su estar caballo mi tío.

281. Aquí está la casa de mi padre.—282. Aquí estan los caballos de mi tío.

276. Orijinal: *lañemñeñen*.

280. Orijinal: *šic'kai*.

281. Las frases que siguen, con pocas escepciones, no estan en los Estudios anteriores. Doi por esto la forma de mi pregunta al pié de la página. Muchas de las frases que siguen son notables por su dificultad. Un individuo ménos intelijente no las habria entendido bien.

233. Təvachi domo kuivi kechu niekevui pəñeñ, epu domo,
Esta mujer ántes cinco tenia siempre niños, dos mujer,

kəla went'u.
tres hombre.

284. Təvachi went'u niekevui kechu pəñeñ, epu ñawe, kəla
Este hombre tenia siempre cinco niños, dos hijas, tres

vottəm.
hijos.

285. Feimeu epu vottəm lai, ürfi leuvu-meu, rumepeleu
Entónces dos hijos murió, se ahogó rio en, pasando

puk'em.
en invierno.

286. Ventepun wit'ui təveichi leufu; feimu yeñei, nakəmeyu
Tanto corrió ese rio, eso por llevado fué, los bajó

wit'un leufu.
corriente rio.

287. Inche kəpa-nentufuiñ epu, pepi-nentulaviñ epu.
Yo quería sacarlo ellos, no pude sacarlo ellos.

288. Pəchin-muevui ñi ürfael kai.
Poco por era mi ahogar también.

*
* *

289. Ruka loŋko d'oi kəmei ruka pu kona.
Casa jefe mas buena es casa entre moceton.

283. Esta mujer tenia cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.—284. Este hombre tenia cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.—285. Pero dos muchachos murieron; se ahogaron cuando querian pasar el rio en invierno.—286. La corriente fué muy fuerte i se los llevó rio abajo.—287. Yo quería salvarlos, pero no podía.—288. Poco faltaba que yo tambien me ahogara.—289. Las casas del cacique son mucho mas bonitas que las del pobre.

289. *Kuñival* en este dialecto equivale al chileno *guacho*=huérfano.

290. D'oi kəme ruka pemevin Valdivia.
Mas buena casa fuf a verla Valdivia.

291. Kəpalelfin kiñe es't'ipu tañi wen'ui; chiʎa niefule
Venir hágoselo un estribo mi amigo; silla si hubiera

chiʎaafuyu kawelʉ.
ensilláramos caballo.

292. Ñi wen'ui kəpalelaen kiñe fun-rüñi. "Peli fun-rüñi
Mi amigo me hará venir una lanza de colihue. "Si veo lanza

kəpalanⁿ pieneu ñi wen'ui; ñupiltulavin ñi kəpalavel petu
haré venirⁿ me dijo mi amigo; no lo creí su hacer venir todavía

penoloam.
no viendo.

293. Pilmi konael inchiñ ruka-meu kəd'auelaen; eloayu
Si dices entrar nosotros casa en me harás trabajo; te daré

kiñe ruka, iyael, meli real nielayu kiñe ke antə.
una casa, comida, cuatro reales te haré tener uno siempre día.

294. Mi kure kəpaafui inarumepaaveneu ñi pəchi che.
Tu mujer vendria a cuidármelos vendrá mi chica jente.

Werkəlelen mi ñawe amoalu varia-meu ñiʎalmeaneu kofke,
Mándame tu hija para ir ciudad a va a comprarme pan,

ilo.
carne.

290. Las casas mas bonitas que he visto, son las de Valdivia.

—291. Traigo aquí unos estribos para mi amigo. Si llegamos a tener una silla, podemos ensillar el caballo.—292. Mi amigo me ha prometido traerme una lanza; pero temo que no venga, por no haberla obtenido todavía.—293. Si quieres entrar en nuestra casa para servirnos te daremos una casa i la comida, i cincuenta centavos cada dia de trabajo.—294. Tu mujer puede venir a cuidar a mi guagüita (nene); mándame tu niña para que vaya al pueblo a comprarme pan i carne.

292. Habia preguntado por «arco i flechas», pero Calvun no conocia ni las palabras castellanas ni la cosa.

295. Wüle rume mawunɬefule kəpaaimi mətten ñi
 Mañana cualquiera lluvia si hubiera vendrás solamente mi

ruka-meu. Məleai pəchiken kədau.
 casa a. Estará un poco trabajo.

296. Ñi eppu vottəm amoafulu leufu-meu, "pəpi-rumelayu
 Mis dos hijos habiendo de ir río a, "no podemos pasar
 təveichi kəla-meu." pieneu ñi eppu vottəm nienolu eɲu
 esa quila por, me dijeron mis dos hijos no teniendo ellos dos
 ojota.
 ojota.

297. Nienolu zumel kəmelai rumeal təvachi lemu;
 No teniendo zapato bueno no es para pasar este bosque;
 ventepun püɬintuavui namun.
 tanto *espin*a (se lastim)aria pié.

*
 * *

298. Ventepun wedayauwən nampəlkael. Yefun meli
 Tanto mal anduve viaje. Llevaba cuatro
 kawəɬu, kechu mula cheçhem.
 caballos, cinco mulas carga.

299. Kiñe mula ütufkoni kiñe lil-meu; feimeu lai; kaɲelu
 Una mula caer entró una roca de; por eso murió; otro siendo
 ürfi rumepeleu inche leufu meu.
 se ahogó pasando yo río por.

300. Kiñe kawəɬu mut'urüi kiñe t'an maməɬ-mu, wat'oi ñi
 Un caballo *tropezó* un caído árbol en, quebró su

295. Aunque haya lluvia mañana, debes venir a mi casa para ver si hai algo que hacer para tí.—296. Mis dos hijos debían ir al río, pero decían que no podían pasar por el quilanto (matorral de quila) porque no podían encontrar sus ojotas.—297. Sin zapatos es mui difícil pasar por este monte, porque hai muchas espinas que lastiman los piés.—298. Me pasó mui mal en el viaje. Llevaba cuatro caballos; cinco mulas con carga.—299. Una mula se cayó en una quebrada mui honda i se mató, la otra se ahogó pasando el río.

297. *püɬin* parece significar «espin», *püɬintun* hacer algo con ellas, es decir, según es caso, lastimarse, picarse.

kiñe namun (lipañ). Feimeu t'alkatukunufiyu, nentut'ülke-
 una pata (brazo). Por eso balazo le puse, quitar cuero
 fiyu.
 le (hice) yo.

301. Kiñe yewa fentepun lofoñi. Kiñe pu liwen chílaa-
 Un yegua tanto lobo era. Una en mañana queriendo
 vilu inche mankeeneu ñi lipañ-mu.
 ensillarla yo me pateó mi brazo en.

302. Ventepun kut'antui ñi lipañ allün antə; pepi-ne-
 Tanto enfermó mi brazo muchos días; no pude mas
 wentuelan, feimeu pepi-kədauelan ñi lipañ-mu.
 fuerza, por eso no pude trabajo mas hacer mi brazo con.

303. Kiñe ñi kona ütinaqi kawəlu-mu; feimeu uükai ñi
 Uno mi mozo caer bajo caballo de; con eso abrió su
 loñko. Yune kura-mu puwi ñi loñko, feimeu ventepun
 cabeza. *Puntiaguda* piedra en llegó su cabeza, por eso tanto

mołvüi ñi loñko. Kimuelafiyiñ wüt'añ pramvilu inchiñ.
 sangró su cabeza. Saber mas no le nosotros levantando arriba lo nosotros.

304. Kiñe antə t'aviñ pəchi-rume rüppu-meu pu mapuche
 Un día encontramos angosto camino en entre tierra jente
 wedañmañelu. Pilai iñ rulmeaeteu.
 mala siendo. No dijeron nuestro dejar pasar ir nos ellos.

300. Un caballo tropezó en un árbol caído i se quebró una pierna (de adelante-de atrás). Teníamos que matarlo con un balazo i le sacamos el cuero.—301. Uno de los animales, una yegua, se puso mui chúcaro; una mañana cuando quería ensillarla me dió una patada en el brazo.—302. Mucho me dolió el brazo durante varios días; no tenía fuerza; de manera que no podía trabajar con este brazo.—303. Uno de los mozos cayó con el caballo i se abrió la cabeza. Había caído en una piedra puntiaguda. Le salió mucha sangre; i estaba sin conocimiento cuando lo levantábamos —304. Un día, en un camino mui estrecho, nos encontramos con una banda de indios bravos que no querían dejarnos pasar.

303. *Yune* no está en los diccionarios; pero Febrés tiene *yugumn* afilar.

305. *Ñi lonko eñan winka kurüpayüni; niei ñi aņe fentepun*
 Su jefe con ellos chileno negra *barba* fué; tuvo su cara tanto
weda-aņe-ņei tõeichi went'u.
 mala cara fué ese hombre.
306. *Kat'ə-tol-ņei, kiņe nielai ñi pilun. Ałkükefin kiņe*
 Cortada frente fué, una no tuvo su oreja. Lo he oido un
went'u winkəfe t'ipai kuartel-meu ka t'ipantu.
 hombre ladron salió cuartel de otro año.
307. *Tõeichi went'u presuņekei laņəmlu epu went'u nalpelu.*
 Ese hombre preso estuvo matando dos hombres peleando.
308. *Fentepun łükakefiyu tõeichi went'u. Inchu-meu*
 Tanto lo temimos (los dos) ese hombre. Nosotros dos de
d'oi ñüua am, kəme t'alka nielu am, feimeu "kəme wenüi"
 mas bellacos, buen rifle teniendo, per eso "buen amigo"
pifiyu.
 le dijimos.
309. *Tõeichi tapayu: "eluaen kiņe kəme mula cheçhem*
 Ese negro. "dadme una buena mula carga
kəlen" pieneu. Tõeichi chechem mürke.
 estar" me dijo. Esa carga harina tostada.
310. *Fei pi: kułituayu peuwüņen Valdivia meu. Inche*
 Esto dijo: le pagaré primavera Valdivia en. Yo

305. Su jefe era un chileno con barba negra. Tenia una cara mui salvaje este hombre.—306. De un lado al otro en la frente le pasaba una cicatriz i le faltaba una oreja. He oido que un hombre semejante ha huido de la cárcel de Valdivia el año pasado.—307. Lo habian puesto en prision porque en una pendencia habia muerto a dos hombres.—308. Teníamos mucho miedo a este hombre. Pero viendo que ellos eran muchos mas que nosotros i estaban bien armados, tratábamos de hacernos amigos.—309. El negro nos pidió una mula buena con su carga, que era de harina tostada.—310. Dijo que iba a pagármelo en

305. F. *payum* las barbas.

306. F. *thol* frente.

310. F. *peughen* primavera, de *peughn* brotar los árboles. *ņupintulavin* por *mupi*. Antes de *u, o, ü* cambian a veces *m, n, ŋ*.

nupintulavin, puwnuavulu Valdivia am; puwle
no le creí, no habiendo de llegar Valdivia; si llega

presuneavulu am.
preso seria.

311. Feimeu ayivēn amutulu tōvichi wīnkāfe, kiñe mula am
Entonces me gustó caminando ese ladrón, una mula

mōten am yetulu.
solamente llevando.

312. Is't'okom nampōlka-meu kōmelkalan.
Todito viaje en no lo dejé bien.

*
* *

313. Iñei ñi kawel tōfei? Eimi anchi?
¿Quién su caballo este? Tu acaso es?

314. Inche no; tōfachi kawēlu ñi peñi; piñña mōtten inche.
Yo no; este caballo mi hermano; freno solo yo.

315. Ñi peñi inche mōleyu kiñe ruka-meu; tiyechi
Mi hermano yo estamos los dos una casa en; aquel

mawida-meu mōlei ruka. Inche pōrañmakelavin ñi kawēlu:
cerro en está casa. Yo no le estoy montando su caballo;

ñi peñi kai konpakelai ñi mánchana-meu.
mi hermano también no viene a entrar mi manzana en.

316. Feimeu mōleyu ayukōleyu, kizu ke nieyu duñu.
Por eso estamos nos estamos amando, solo siempre tenemos cosa.

el verano en Valdivia. Pero creo que nunca irá Valdivia a pagarme, porque lo tomarían preso cuando lo vieran.—

311. Al fin estábamos contentos cuando se habían alejado esos ladrones sin llevarnos mas que esa mula.—312. Así ve usted que tuve toda clase de desgracias en mi viaje.—313. ¿De quién es este caballo? Es el tuyo?—314. No, señor; es el caballo de mi hermano; solo el freno que lleva es mío.—315. Mi hermano i yo vivimos en una misma casa, allá al pié del cerro; pero yo no uso sus caballos de él, i él no debe tomar las frutas de mis manzanales.—316. Así vivimos mui contentos cada uno con lo suyo.

314. F. *piriña* freno. Había apuntado *pidiña*, pero despues borré la *d*; parece que hubo un ligero movimiento de la punta de la lengua entre las dos *i*.

317. Təfei mi peñi wünen, inan anchi?
Ese tu hermano primero, siguiente acaso es?

318. Felei, wünen ta tei. Inche nien kiñe peñi inan
Así es, primero aquí éste. Yo tengo un hermano siguiente
kai inche-meu. Fei ñi ruka ñi mañe-meu.
tambien yo de. Éste su casa mi tío en.

319. Fei təvichi pəchilu epu t'ipantui eskuela-meu kiñu
Este ese chico siendo dos años escuela en sabe
chiñkatun.
carta hacer.

*
* *

320. Təveichi pəchi kampu mətte wedañmañei; muntuñ-
Esos chicos *muchachos* muy malos son; me lo han
makeneu mi chímpiru; pikelai elutuaetue.
quitado tu sombrero; no dicen darlo (ellos),

321. Chem duñu-mu muntuñmakeviməñ chímpiru təvachi
¿Qué cosa por se lo habeis quitado sombrero este
pəchi kampu? Nəma-nəmañiñelay an chi? ñi ñuke wimaaeyu
chico *muchacho*? Llorar llorar no está acaso es? su madre le azotará
puwtule ñi ruka-mu chímpiru ñenole.
cuando llegue su casa a sombrero si no es.

322. Re-ayeqalpeviññ mai chi. Weda pieimu; feimeu
De veras para reír lo hicimos pues es. Mal él nos (?) dijo; por eso
muntuñmaviññ chímpiru.
se lo quitamos sombrero.

317. Ese hermano, de quien hablas ¿es mayor que tú, o nó?—
318. Sí señor, es mayor; pero tengo también un hermano me-
nor, que vive en la casa de mi tío.—319. Ese chico va a la es-
cuela desde dos años, i ya sabe escribir i leer.—320. Esos mu-
chachos son muy malos; me han quitado mi sombrero i no
quieren devolvérmelo.—321. ¿Por qué han quitado ustedes el
sombrero a este chiquillo? No ven que llora mucho porque su
madre le va a pegar cuando vuelve sin sombrero?—322. Era
por broma no mas, señor. Pero, ademas, nos habia insultado.

319. *kimui*; durante la *m* evidentemente la lengua se pone en la coloca-
cion que corresponde a *ü*. Talvez es esto por influencia de una vocal que
primitivamente parece haber existido despues de la *m*.

320. *mi* será equivocacion en la traduccion por *ñi*. *chímpiru* por asimila-
cion de la *u* a la *i* por *chumpiru*. El acento en araucano no tiene lugar fijo
ni en las palabras tomadas del castellano. He notado a menudo acentuacion
esdrújula por llana en tales palabras; *muntun* por *müntun* (F.) con asimila-
cion a la *u*, como *kunu* por *cüno*, *tuku* por *tücu*, etc.

*
* *

323. Vei pieneu: "t'avoí mi chaála" pieneu; ñupintulavin.
Esto me dijo: "se quebró tu olla" me dijo; no lo creí.

Elkakunui pu pinu, eluaviel ñi mænna akule.
Escondida puso en paja, para darlo su *primo hermano* si llega.

324. Fił weñeñmaeneu tævichi pæchi kampu. Wemæn-
Todo me va robando ese chico *muchacho*. *De adentro* (?)

nentuavin ka pekałaloam inche kiñe kona.
lo echaré otro viendo otro despues yo un mozo.

325. Iñei deumai tæva? Eimi anta elimi, kam mi lamñen.
¿Quién hizo esto? Tu acaso hiciste, o tu hermana.

326. Mølepupeyu lemu-mu, kiñe pun, mauwænei.
Llegamos a estar los dos bosque en, una noche, llovió.

327. Kintupevuyu yu laku, wiya yu penoviel.
Buscábamos los dos nuestro abuelo, ayer nuestro no haberlo visto.

328. Feimeu petuviyu pupulul maməl anükonkølelu;
Entónces lo volvimos a ver *huevo* árbol sentar entrar estando;

mołilei, umauqlei.
estuvo borracho, estuvo durmiendo.

323. Me dijo que se le había quebrado la olla, pero no era la verdad. La había escondido debajo la paja para darla a su primo hermano cuando viniera.—324. Ya me ha robado muchas cosas ese muchacho. Lo voi a echar afuera tan luego como encuentre otro sirviente.—325. ¿Quién hizo esto? Lo hiciste tú o tu hermana?—326. Hemos estado en el monte toda la noche i hacia mucha lluvia.—327. Buscábamos a mi abuelo, que había desaparecido ayer.—328. Al fin lo encontramos sentado en un árbol hueco. Estaba borracho i dormía.

324. *Wemæn* cp. F. *huemn* ponerse detras de algo, como ocultándose, *huemün* ir siguiendo a otro. *wemæn nentun* entónces podria significar «quitar algo de donde está oculto.»

328. *mołin* por *nołin* es frecuente en varios dialectos. Véase la nota, V, 310.

329. Kimnolu tañi mawünpen t'okivin.
No sabiendo su llover lo juzgo.
330. Duamlafin käd'auael lelfün-meu. Doi kәмci
No lo quiero trabajar llanura en. Mas bueno es
kat'ümameλün lemu-meu, cheu kulantu-kemum.
cortar árboles bosque en, donde el estar quilanto.
331. Wülé amoaimu, weλimtumeaimu rose.
Mañana iréis los dos, a desocupar iréis los dos roce.
332. Tөva-mu niealu kәme kachiλa t'okiviin.
Acá por habiendo de tener buen trigo lo juzgo.
- Ventepun kәme mapu, mөlei ko.
Tanto buena tierra, está agua.
333. Arelkeλeen toki; inche ñi toki wat'oi.
Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.
334. Arelaeyu, welu yuñum -kunulelaen; kura-meu puwül-
Te prestaré, pero afilada poner harásmela; piedra en *llegando*
puwülyelu t'okivin tәveichi kampu; kat'üpele rou, vente
llegando llevando lo juzgo ese *muchacho*; si corta rama, tanto
femlaafui.
así no (har)ia.

329. Parece que no había sentido nada de la lluvia.—330. No me gusta este trabajo en el campo. Mejor voi a cortar árboles en el monte donde hemos hecho la quema.—331. Mañana irán ustedes dos a arreglar (limpiar) el terreno para el roce (la roza).—332. Creo que aquí tendremos buena cosecha. El terreno es bueno i no falta el agua.—333. Préstame tu hacha; la mia está quebrada.—334. Te la voi a prestar, pero tienes que afilarla. Parece que el muchacho ha dado golpes en piedras con el filo en vez de cortar ramas.

330. Quilanto (F. *culantu*) es el cañaveral, matorral de quila que cubre el suelo de los montes vírgenes del sur de Chile. Estos matorrales se deben cortar junto con los árboles delgados para prenderles fuego cuando están secos.

332. *T'okiviin* probablemente equivale a *t'okivin*; también podría ser *t'okivun*; «juzgaba».

334. *yuñum* cp. F. *yugumn*. Asimilación de la *u* cp. V, 320. *puwül* probablemente de *poun* (F) que en este dialecto es siempre *puwun*.

335. Mət'əmfiçi ñi maʎe. Fei doi kim-wiŋka-duŋui inche-
Quiero llamarlo mi tío. Éste mas sabe chileno lengua yo
meu. Fei k^uom feipiaemeu chemduŋu rume ramtufilmi.
de. Ese todo eso te dirá que cosa cualquiera le preguntes.
336. Kimiñmalaeyu mi duŋun; mətte matuduŋukilŋe.
No te lo entiendo tu habla; mui lijero no hables.
337. Pu wayway t'avin epu pəchi che; kimeleneu rūppü
En *quebrada* lo encontré dos chica jente; me hicieron saber camino
ñi chau-meu.
su padre a.
338. Feyikachi t'ipaaimi, kəpa puwəłmi ruka-mu ñi kuku-
Luego saldrás, si quieres llegar casa en mi abuela
meu petu konon antü.
en todavía no entrar sol.
339. Fei ürke; amoan mai; kəpa-kompañlaen am?
Eso está bien; iré pues; ¿quieres acompañarme?
Amuliu, doi ayukəlen amuavuyu.
Si vamos los dos, mas gusto ser iríamos los dos.
340. Mankadaali mi kawəlu-meu, feimeu amoavun; ñi
Si voi en ancas tu caballo en, entonces iria; mi
kawəlu yei ñi chao nome leuvü ñiyon-mu.
caballo llevo mi padre pasar ir río *potrero* a.
341. Mətte allünmalaavuyu yemefliu, ʎazumeavuyu.
Mui nos demoraríamos los dos si vamos a llevarlo, iríamos a lacear.

335. Llamaré a mi tío. Él habla mucho mejor que yo el castellano. Podrá contestar a todas tus preguntas.—336. No te comprendo. No hables tan lijero.—337. En la quebrada encontré dos niños que me mostraron el camino a la casa de sus padres.—338. Tienes que salir ahora si quieres llegar a la casa de mi abuela ántes de entrar el sol.—339. Bueno; me voi entonces. ¿No quieres acompañarme? Haríamos el camino juntos; mas divertido seria.—340. Si puedo ir en ancas de tu caballo, está bien; porque mi caballo se lo llevó mi padre al potrero al otro lado del río.—341. Nos demoraria mucho si quisiéramos buscar i lacearlo ahora.

337. *wayway*, cp V. 214.340. *ñiyon* cp. III 173 nota.

342. Konle rume antə pulíu kuku ñi ruka-meu,
 Cuando éntre cualquiera sol si estamos léjos abuela su casa de,
 chumlaayu, mōleloam apon küyen.
 no nos importaré, estando llena luna.

343. Yeyayu lona mūrke, ka pəchin aņim, kiņe limeta
 Llevaremos lona harina tostada, otro poco charqui, una botella
 pulku.
 licor.

344. Kiņe-ke-meu niekelai yaqel; ka pu kem kiņe ke
 Uno siempre por no tienen comida; otro en invierno uno siempre
 antü ikelain.
 día no comieron.

345. Lichi tōlei mätten; ka pəchin manchana; mūrke
 Leche hubo solamente; otro poco manzana; harina tostada
 aņim afui.
 charqui se acababa.

342. No importa si entra el sol ántes de llegar a la casa de mi abuela, porque tenemos luna llena.—343. Llevaremos un saco con harina tostada, un poco de charqui i una botella de aguardiente.—344. Porque a veces tienen poco que comer allá mi abuela i su nieto. El otro invierno pasaban várias veces un día entero casi sin comer.—345. Leche no mas tenían de una vaca i unas pocas manzanas. La harina i el charqui se les habian concluido.

342. *pulíu* = *puleyu* de *pulen* (F.) estar léjos. *chumlaayu* literalmente «como no despues los dos» es decir, «no habrá dificultad como hacerlo los dos»; se trata de una de aquellas formas características del araucano que se deben llamar pronombres verbales o pro-verbos. La traducción siempre es libre porque la idea misma es inconcebible i de consiguiente inesplícable en lenguas indo-europeas

343. *Lona* el jénero ordinario de que se hacen sacos.

RODOLFO LENZ

(Continuará.)

